

# 高卢战记

〔古罗马〕凯撒著

任炳湘译

商务印书馆

1979年·北京

## 《高卢战记》目录

|               |     |
|---------------|-----|
| 《高卢战记》内容提要    | 1   |
| 《高卢战记》        |     |
| 卷一            | 6   |
| 卷二            | 44  |
| 卷三            | 63  |
| 卷四            | 79  |
| 卷五            | 99  |
| 卷六            | 131 |
| 卷七            | 156 |
| 卷八（奥卢斯·伊尔久斯补） | 208 |
| 人名索引          | 240 |
| 邦和部落名索引       | 245 |
| 地名索引          | 250 |

## 《高卢战记》目录

|               |     |
|---------------|-----|
| 《高卢战记》内容提要    | 1   |
| 《高卢战记》        |     |
| 卷一            | 6   |
| 卷二            | 44  |
| 卷三            | 63  |
| 卷四            | 79  |
| 卷五            | 99  |
| 卷六            | 131 |
| 卷七            | 156 |
| 卷八（奥卢斯·伊尔久斯补） | 208 |
| 人名索引          | 240 |
| 邦和部落名索引       | 245 |
| 地名索引          | 250 |

# 《高卢战记》内容提要

## 卷一(公元前 58 年)

### 节数

- 1 高卢概况——地理和居民
- 2—29 厄尔维几战役  
他们的野心——他们的领袖奥尔及托列克斯；他的死去——凯撒采取措施保卫行省——厄尔维几人进入爱杜依人境内——阿拉河之战——凯撒和列司古斯、杜诺列克斯、狄维契阿古斯谈话——别布拉克德附近的战斗；厄尔维几人撤退和投降——他们的人数
- 30—53 阿里奥维司都斯之役  
全高卢大会；控诉阿里奥维司都斯——凯撒向他提的建议遭拒绝——罗马军中的一场虚惊被凯撒抚平——和阿里奥维司都斯的谈判——日耳曼人战败

## 卷二(公元前 57 年)

- 1—33 比尔及人之役  
凯撒渡过阿克松奈河——解毕布拉克德之围——惩罚俾洛瓦契人——击败纳尔维人——攻拔要塞阿杜亚

## 都契

- 34 布勃留斯·克拉苏斯报告已征服高卢沿海诸邦  
35 罗马为了凯撒的功绩举行十五天谢神祭

## 卷三(公元前 57—56 年)

- 1—6(前 57 年)塞维乌斯·盖尔巴在奥克多杜勒斯击退塞 邓尼人  
和维拉格里人的攻击  
7—16(前 56 年)文内几人之役  
罗马舰队——文内几人的舰只——一场海战；罗马人  
获胜  
17—19 季度留斯·萨宾弩斯对文内里人的战争  
20—27 布勃留斯·克拉苏斯在阿奎丹尼的战争  
28—29 凯撒对莫里尼人和门奈比人的战争

## 卷四(公元前 55 年)

- 1—4 苏威皮人、乌皮人、乌西彼得人和登克德里人的情况  
5—15 凯撒对乌西彼得人和登克德里人的战争  
16 凯撒决定渡过莱茵河  
17 他在莱茵河上造的桥  
18—19 在日耳曼的战争  
20—36 第一次远征不列颠  
艰难的登陆——击败不列颠军队——暴风雨毁坏罗马  
船舰——不列颠人的车战——不列颠人的第二次失  
败——凯撒返回高卢

- 37—38 叛乱的莫里尼人被击败——征服门奈比人  
罗马为凯撒的成就举行二十天谢神祭

### 卷五(公元前 54 年)

- 1—23 第二次远征不列颠  
准备舰队——(2—8 凯撒调停德来维里人的党争；  
钦杰多列克斯和英度鞠马勒斯——杜诺列克斯的阴谋)——登陆未遇抵抗——不列颠人被击退——罗马舰队被暴风雨毁坏——不列颠概况——征服卡西维隆弩斯——凯撒渡过泰每昔斯河——回到高卢
- 26—58 比尔及诸族叛乱  
杀害塔司及久斯——安皮奥列克斯和卡都瓦尔克斯——季度留斯·萨宾弩斯和科达的争论；他们的失败和阵亡，部队被歼——纳尔维人进攻奎因都斯·西塞罗；凯撒解了他的围——英度鞠马勒斯攻击拉频弩斯的营寨，但被击败

### 卷六(公元前 53 年)

- 1—6 高卢的叛乱扩大  
凯撒对纳尔维人、森农内斯人、卡尔弩德斯人和门奈比人的战争——拉频弩斯击败德来维里人
- 9—10 凯撒渡过莱茵河——苏威皮人撤走

- 11—20 高卢概况  
爱杜依人和塞广尼人的竞争——三个等级：祭司、武士和庶民——宗教仪节
- 21—28 日耳曼概况  
宗教——习俗——战争——厄尔辛尼亚森林中的动物
- 29—44 凯撒回到高卢——对安皮奥列克斯和厄勃隆尼斯人的战争——苏刚布里人攻击凯撒的营寨、被击退——安皮奥列克斯逃走——阿克果处刑

### 卷七（公元前 52 年）

- 1—7 高卢大叛乱——维钦及托列克斯被选为首领
- 8—14 凯撒突然进击阿浮尔尼人——救援波依人——攻下维隆诺邓纳姆、钦那布姆和诺维奥洞纳姆
- 15—31 阿凡历古姆的围攻、守卫和攻拔
- 34—52 围攻及尔哥维亚——遭到严重挫折后放弃围攻
- 53—57 凯撒进军攻击爱杜依人
- 58—62 拉频弩斯战胜巴里西人后和他会合
- 63—74 维钦及托列克斯领导下的高卢大叛乱——他们进攻凯撒，但被击败，退往阿来西亚
- 75—89 围攻阿来西亚——高卢人试图解围未成——该城乞降、交出维钦及托列克斯
- 90 爱杜依人和阿浮尔尼人降服  
罗马为凯撒的成功举行二十天感恩祭

## 卷八(公元前 51—50 年)

## 1—48(前 51 年)高卢叛乱结束

别都里及斯人被征服、卡尔弩德斯人溃散、俾洛瓦契人被击败——杜姆奈克斯围攻勒蒙纳姆,但没成功——沿海诸邦被征服——特拉丕斯被擒——凯撒围困和攻下乌克萨洛登纳姆——拉频弩斯战胜德来维里人——康缪斯乞降

## 49—55(前 50 年)凯撒和元老院

许多城镇和殖民地象举行凯旋典礼似的欢迎他——他返回在高卢的军队——他在元老院的政敌——他回到意大利



## 卷 一

一、高卢全境分为三部分，<sup>①</sup>其中一部分住着比尔及人，另一部分住着阿奎丹尼人，而那些用他们自己的话来说叫克勒特人、我们称之为高卢人的，住在第三部分。所有这些人，彼此之间的语言、习俗和法律，各不相同。高卢人跟阿奎丹尼人接界的这一边，由加隆纳河分隔着，跟比尔及人接界的这一边，由马特隆纳河和塞广纳河分隔着。所有这些人中，最勇悍的是比尔及人，因为他们离开行省<sup>②</sup>的文明和教化最远，并且也是高贩们往来最少、那些使人萎靡不振的东西输入也最少的地方；再则还因为他们离开住在莱茵河对岸的日耳曼人最近，在跟他们不断作战的缘故。也就是为了这原因，高卢人中的厄尔维儿族，就勇武而论，远超过高卢的其他各族，因为他们差不多天天在和日耳曼人作战，不是抵抗他们侵入自己的国境，就是自己侵入到他们的领域中去作战。那三部分中，已经说过由高卢人住着的那一部分，从罗唐纳斯河起，四周分别为加隆

<sup>①</sup> 凯撒征服以前，罗马人统称做高卢的，指意大利的卢比孔河和比利牛斯山以北、莱茵河以西，直到大西洋的大片莽莽原野。按自然区划分，这一地区又可以阿尔卑斯山为界，分为山内高卢和山外高卢（简称内高卢和外高卢）；内高卢再可以柏度斯河（今波河）为界，分为河南高卢和河北高卢。凯撒这里说的全高卢，是指行省以外的高卢。——译者

<sup>②</sup> 行省——是罗马人在外高卢南部建立的奈波高卢行省的简称，以其首府在奈波城得名。公元前121年，罗马人征服了阿罗布洛及斯族之后建立了这个行省，今天法国南部的普罗旺斯(Provence)就是从拉丁文行省(Provincia)这字转来。——译者

纳河、大洋和比尔及人的疆域所限，另外在塞广尼人和厄尔维几人的这一面，又跟莱茵河相接，方向是朝着北斗星的。比尔及人的领土从高卢的极边开始，一直抵达莱茵河的下游部分，面对着北斗星和日出的一面<sup>①</sup>。阿奎丹尼人住着的那一部分起于加隆纳河，直达比利牛斯山和靠着西班牙的大洋，面向着日落的一方和北斗之间。

二、厄尔维几人中最显赫、最富有的是奥尔及托列克斯。在马古斯·梅萨拉和马古斯·毕索任执政官的那一年<sup>②</sup>，他出于篡夺王位的野心，在贵族中策划了一个阴谋，劝诱自己的本国人带着他们的全部资财，离开自己的领土。他说：因为他们的勇武超过所有一切人，所以要取得全高卢的霸权，是件极为容易的事。要说服他们这样做原本不难，因为厄尔维几人的国土，四周都被大自然限制着，一面是极宽极深的莱茵河，把厄尔维几人的领土与日耳曼人隔开；另一面又是高峻异常的汝拉山，盘亘在塞广尼人和厄尔维几人之间；第三面是勒芒纳斯湖和罗唐纳斯河，把厄尔维几人和我们的行省隔着。在这种环境中，他们活动起来自然不能太宽敞，就要攻击邻邦也不很容易，因而使他们这种好战成性的人，感到非常苦恼。所以，尽管他们的领土广袤差不多已达二百四十罗里长<sup>③</sup>、一百八十罗里宽，但他们认为对他们这样人口众多、武功煊赫而又

① 即东北方。——译者

② 古代罗马人纪年，大致采用两种方法：一种以传说中的罗马建城的一年（公元前753）作为元年，依次后推，如公元一年，即记作“建城后754年”简写作“A. U. C. 754”；另一种方法是以当年担任执政官的两个人的姓名作为年号，如此处说的梅萨拉和毕索执政的一年，即公元前61年，也就是 A. U. C. 693 年。——译者

③ 罗里(mille passuum)——罗马人以五罗尺(pes)为一罗步(passus)，一千罗步为一罗里。一罗尺合29.6公分，一罗步合149公分，一罗里合1490公尺，即1.49公里，合2.98华里。——译者

勇敢过人的人来说，它还是嫌太狭小了。

三、由于这些因素的刺激，再加上奥尔及托列克斯的势力一煽动，他们就决定预备启程出发所需要的东西，尽可能地收买大量的牲口和车辆，又多多益善地播种了大量谷物，以便旅途中有充裕的粮食供应，还和邻近的各邦建立了和平与友谊。他们认为两年时间就足以完成这些准备，因而用法律规定在第三年出发。奥尔及托列克斯被选出来负责筹备这些事情，他就自己担起了到别国出使的任务。在这次旅途中，他说服了塞广尼人卡泰孟塔罗第斯的儿子卡司几克斯（他的父亲曾经担任塞广尼国王多年，罗马元老院赠给他“罗马人民之友”的称号），叫他去攫取他父亲以前执掌过的本国王位。同样，他又说服了爱柱依人杜诺列克斯——他是当时执掌他们国家大权、很受百姓爱戴的狄维契阿古斯的弟弟——做同样的事情，还把自己的女儿嫁给他做妻子。他使他们相信，这是极容易做到的事情，因为他本人也将取得自己本国的大权，毫无疑问，厄尔维几人是全高卢最强有力的国家，他保证一定会用他的资财和他的军队，帮他们取得王位。受了这种话引诱，他们互相表白了诚意，设下了盟誓。他们希望在取得政权后，就能以这最有力、最坚强的三个族的力量，占据全高卢。

四、这事情遭到了告发，被厄尔维几人知道了。依照他们的习惯，该让奥尔及托列克斯戴着镣铐，听受审问，如果他被判有罪，随着便应该受火焚之刑。在预定审讯的那天，奥尔及托列克斯把他所有的家属<sup>①</sup>都从各地召到审判的地方来，数达万人之多，他还

• ① 家属(familia)罗马人的所谓家属，除一般家庭成员外，奴隶、仆役、门客等都包括在内。——译者

把数目同样很大的全部被保护人和债户都召了来。就依靠这些人，他才逃了过去，没受到审问。当国家被他这种手段所激怒，准备用武力来行使自己的权力，首领们从四乡召集起大批人来时，奥尔及托列克斯却在此时忽然死去，据厄尔维儿人猜测，绝不是没有自杀的嫌疑的。

五、他死后，厄尔维儿人对离乡它迁的计划，仍旧毫不松懈地作着准备。最后，当他们认为一切准备工作都已就绪时，就烧掉自己所有的十二个市镇，四百个村庄，以及其余的私人建筑物。他们除了随身携带的粮食以外，把其余的也都烧掉，这样，便把所有回家的希望断绝干净，只有拼命冒受一切危险去了。他们又命令各自从家里带足够三个月用的磨好的粮食上路。他们劝诱他们的邻居劳拉契人、都林忌人和拉多比契人采取同样的措施，也烧掉自己的市镇和村落，和他们一起出发。他们还接受一向住在莱茵河以外、后来过河来侵入诺列克、并攻击诺累耶的波依人，作为参加自己这个联盟的人。

六、他们要离开自己的家乡，一共只有两条路可走。一条通过塞广尼人的领域，在汝拉山和罗唐纳斯河之间，是条狭窄而又崎岖的道路，单列的车辆通过都很勉强，还有一座极高的山俯临着它，因此只要很少人就可阻挡他们。另一条路要通过我们的行省，比较平坦和便利，那奔流在厄尔维儿人和新被罗马人征服的阿罗布洛及斯人<sup>①</sup>领域之间的罗唐纳斯河，也有几处浅滩可以涉渡。阿

---

<sup>①</sup> 阿罗布洛及斯——罗马行省中的一个部落，住在今天的多菲内、萨瓦一带。公元前121年被击败后，公元前61年又再次起义，被罗马司法官该犹斯·邦浦提纳斯镇压下去，距凯撒此时只三年。——译者

罗布洛及斯人境内最边远、距厄尔维几人也最近的市镇是日内瓦，这个市镇上有一座伸到厄尔维几人那一边的桥梁。他们认为那些新被罗马人征服的阿罗布洛及斯人，对罗马人还不一定太有好感，也许可以说服他们借一条路给自己通过他们的领土，不然就用武力强迫他们这样做。因此在已经准备好一切出发用的东西之后，他们就约定一日，大家都赶到罗唐纳斯河上会齐。这一天是三月廿八日，正是卢契乌斯·毕索和奥卢斯·盖平纽斯任执政官的那一年。<sup>①</sup>

七、当这事报告给了凯撒，说他们企图取道通过罗马行省时，他迅速离开罗马，以尽可能快的速度赶向外高卢，到达日内瓦。当时外高卢一共只有一个军团<sup>②</sup>兵力，他命令在全省多多益善地征召军队，并命令把通向日内瓦的那座桥拆掉。当厄尔维几人确知他已到来之后，他们把国内最尊贵的人派到他这里来做使者，其中居于领袖地位的是南梅友斯和维卢克洛久斯。他们说：他们的目的只是想借道穿过行省，绝不作任何伤害，因为除了这条路以外，再没别的路可走，求他答应他们的要求。凯撒想起执政官卢契乌斯·卡休斯<sup>③</sup>曾经被厄尔维几人杀死，他的军队也在被击溃以后，

<sup>①</sup> 即公元前 28 年。——译者

<sup>②</sup> 军团 (legio) 罗马步兵的一个完整的作战单位。在凯撒时代，经过马略的军事改革后，军团已跟共和中叶前完全不同，按财产等级分兵种的制度已取消，全部士兵的装备和武器都已一样，也不再全部是服义务兵役的公民，主要已由职业的雇佣兵组成。每个军团包括十个营 (cohors)，每个营包括三个连 (manipulus)，一个连再分为两个百人队 (centuria)。每个军团的定额为五千人，但因为战斗不能及时补充，所以有时远低于这个数目。本书卷八第 45 节曾提到一次两个军团合起来只有七千人。——译者

<sup>③</sup> 卢契乌斯·卡休斯·朗琴纳斯——公元前 107 年执政官，当这一年厄尔维几

被迫钻了轭门，<sup>①</sup>因此认为决不可答应他们的要求，也不相信象他们这种心怀恶意的人，如果给了他们通过行省的机会，能不肆意蹂躏和破坏。但为了要取得一段间歇的时间，好让自己新征召的部队集中，他就回答使者说：他要化几天时间考虑一下，如果他们希望得到答复，可以在四月十三日再来。

八、同时，他利用在自己身边的那个军团，以及由行省征集起来的军队，从流入罗唐纳斯河的勒芒纳斯湖开始，至分隔塞广尼和厄尔维几领土的汝拉山为止，造了一条高十六罗尺的城墙和壕堑，长达十九罗里。这工程完成后，他布置了防御部队，给堡垒也设置了守卫，以便在敌人不问他愿意与否强行渡河时，能够方便地阻止他们。当他和使者们约定的那天到来时，使者们回到他这里。他拒绝他们说：按照罗马人的习惯和前例，他不能允许给任何人一条穿过行省的通道。而且表示，如果他们企图蛮干的话，他是要用武力阻止的。厄尔维几人这个打算落空后，有的就用联起来的船只和结扎在一起的大批木筏、有的就在罗唐纳斯河的浅滩水不深的地方，试探着强行涉渡过来，有时就在白天，更多的是在夜间。但由于一系列的防御工事和迅速集中到那边的军队、矢矛，他们被迫放弃了这个企图。

九、此外，还留下一条穿过塞广尼的道路，但因为这条路极狭

---

人中的几吉林尼族南下企图进入行省时，他率领军队赶去阻截，中埋伏而死，他的部下也大部被歼灭，只少许残余在副将该犹斯·朴庇留斯率领下，接受了可耻的条件才得以离开。——译者

① 轭门——意大利习俗，军队战胜后，往往强迫战败者列队低头钻过“轭门”（jugum 原义牛轭）作为投降条件之一，这是用两支长矛分开插在地上，顶上再横扎一支，象足球门那样的一个架子，钻轭门常被失败者认为奇耻大辱。——译者

窄,如果塞广尼人不同意,就无法通过。当他们自己没法说服塞广尼人时,就派使者到爱杜依人杜诺列克斯那边去,企图通过他的居间调停,使塞广尼人同意他们的要求。因为杜诺列克斯由于本身的人望和慷慨,在塞广尼人中有极高的威信,同时又娶了厄尔维儿族中的奥尔及托列克斯的女儿为妻,所以对厄尔维儿人也很友好;加之他那篡夺王位的野心又在引诱着他,极盼望有什么事故发生,而且很希望能以自己的恩惠笼络住愈多愈好的国家,所以他接受了这件事,说服塞广尼人让厄尔维儿人通过他们的领土,并且商定双方交换人质,保证塞广尼人不阻止厄尔维儿人的通行,厄尔维儿人在路过时也不为非作歹,或者肆行破坏。

一〇、凯撒得到消息说:厄尔维儿人想通过塞广尼人和爱杜依人的领域,进入桑东尼人境内去,这是离开行省中的一个叫托洛萨得斯的邦已经不远的地方。他感到这件事将带给行省很大的危险,因为这样一来,就让这些好战成性、而且敌视罗马人民的人,成为一个既没设防、又富有谷物的地区的邻居了。为了这些理由,他留下副将<sup>①</sup>拉频努斯坐镇他筑下的防御工事,自己急急赶往意大利,在那里征召起两个军团,又把正在阿奎来耶附近冬令营<sup>②</sup>里息冬的三个军团带出来,就率领了这五个军团,拣最近便的道路,越

---

① 副将(legatus)——此字原义是代表或使者,无论罗马元老院派到外国或外国派到罗马的使者,都用这个称呼。共和中叶以后,元老院往往派带着这种头衔的人,到外省处理公务,一位军事统帅或行省长官赴任时,也都配备有几个带这种头衔的人前往,他们是统帅最重要的副手,故译作“副将”。——译者

② 冬令营(hiberna)——罗马古代供军团息冬用的营房。冬令营常常筑在形势险要,易于防御的地方,而且是一种半永久性的建筑物,往往发展成为一个小镇。——译者

过阿尔卑斯山，迅速赶向外高卢。在这个地区，有秋得隆内斯人、格来约契里人和卡都里及斯人占据了几处高地，企图阻止他的军队前进。在几次战斗中击败他们之后，在第七天上，他就离开了内高卢最边境上的奥契勒姆，进入外高卢的获孔儿人领域。就在那边，他向阿罗布洛及斯人的地区前进，然后再从阿罗布洛及斯率领军队进抵塞古西阿维人领域，这是行省境外罗唐纳斯河对岸的第一个部落。

一一、在那时候，厄尔维儿人已经带着他们的军队，穿过那条狭谷和塞广尼人的地界，到达爱杜依人的边境，在蹂躏着他们的田野。爱杜依人不能抵挡这些侵入者，为了保全自己的生命财产，就派使者到凯撒这里来求助。他们声称：爱杜依人一向是很对得起罗马人的，决不应该几乎就当着罗马军队的面，听任他们的土地被人家焚掠，孩子们被驱去做奴隶，市镇被人家攻占去。在这同时，爱杜依人的盟友和近族安巴利人也报告凯撒说：他们的田地已经遭到蹂躏，他们要保住自己的城镇不给敌人强占也很困难。同样，有村庄和田地在罗唐纳斯河对面的阿罗布洛及斯人也逃到凯撒这边来，肯定地对他说：他们已经除了空地之外，什么都不剩了。这些事情促使凯撒下定决心，决不再坐视厄尔维儿人在毁尽罗马所有各盟邦的财富之后，窜进桑东尼人境内去。

一二、有一条河流叫做阿拉河，流经爱杜依和塞广尼的领域，进入罗唐纳斯河，水流滞缓得难于想象，凭眼睛几乎无法辨别它流向那一端去。厄尔维儿人用联结在一起的木筏和船只，渡过这条河去。当凯撒接到侦察人员的报告说，厄尔维儿人的部队四分之三已完全渡过，大约还有四分之一留在阿拉河这边时，他就在第三



更<sup>①</sup>带着三个军团离开营寨，直扑向敌人尚未渡河的那一部分。他们在他们都身负重荷、猝不及防之中攻击他们，杀掉他们一大部分，其余的都四散逃走，躲进最近的森林里去。这一部分人叫几古林尼部，因为厄尔维儿人全族共分为四个部分或部落，我们的父老犹能记忆，这一部分曾经单独离开过他们的本土，杀死了执政官卢契乌斯·卡休斯，迫使他的军队钻了轭门。这一役，不知是偶然凑巧还是不朽的神灵作的安排，曾经带给罗马人一场奇耻大辱的这个厄尔维儿人的部落，首先遭受了惩罚。而且，除了国家的公仇之外，凯撒还一举两得地泄了私恨，因为几古林尼部在攻袭卡休斯的那一役中，还杀死了他的副将卢契乌斯·毕索，他就是凯撒的岳父卢契乌斯·卡尔普林弩斯·毕索的祖父。

一三、这场战斗完毕后，为了追击厄尔维儿人的其余部队，他命令在阿拉河上造起一顶桥来，带着自己的军队渡了过去。他的突然到来，使厄尔维儿人大为惊异，因为他们看到自己花了二十天时间才困难地渡过来的河流，凯撒却只花一天就过来了。他们就派使者来见他。这批使者的首领是狄维果，就是厄尔维儿人攻袭卡休斯时的领袖。他对凯撒这样说：如果罗马人愿意和厄尔维儿人讲和，他们愿意到凯撒所指定、并且要他们住下来的地方去。但是如果他坚持要战争，那末，他必须记住罗马人以前的灾难和厄尔维儿人原先的勇敢。至于他趁他们冷不防的时候攻击了那个部落，这是因为当时已经过了河的那些人不能来援救他们同胞的缘故，决不可以因此便把自己的勇敢估计得太多，或者轻视起厄尔维

<sup>①</sup> 更(vigilia)——罗马军中，为了便于夜间分班守望和巡逻，把一整夜分为四个更次，每一更次的时间，根据一年四季昼夜长短而异。——译者